
Распространенные ошибки при использовании юридического английского языка

17 сентября 2019, Институт адвокатуры
Санкт-Петербург

СОДЕРЖАНИЕ

1. Ошибки на уровне лексики (слов)
2. Ошибки на уровне грамматики
3. Ошибки на уровне текста
4. Ошибки на уровне межкультурной коммуникации



Источники ошибок при использовании юридического английского языка

1. Разница между Legal English и General English
2. Разница в системах права (континентальное право *v.* общее право)
3. Ошибки, которые систематически совершают носители русского языка
4. Ошибки из-за незнания ‘культурного кода’
5. Недоучили



Ошибки на уровне лексики

1. Использование некорректного термина

Например: *юрист*

- Attorney
- Lawyer
- Barrister
- Advocate
- (Legal) Counsel
- Solicitor
- Associate
- Attorney-at-law

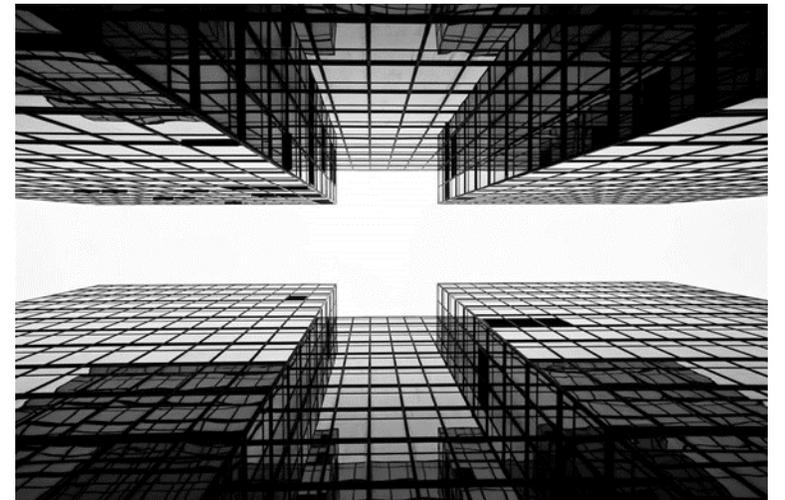


Ошибки на уровне лексики

1. Использование некорректного термина

Например: *юрист*

- Attorney (US)
- Attorney-at-law (US)
- Barrister (UK)
- Solicitor (UK)
- Associate (position in a consulting firm)
- Advocate (RUS or Eur)
- Lawyer (neutral)
- (Legal) Counsel (neutral)



Ошибки на уровне лексики

2. Использование некорректного термина

Например: *Устав*



- Articles of Association (UK)
- Bylaws (US)
- Charter (RUS)

Ошибки на уровне лексики

3. Использование некорректного термина

Например: *Физическое лицо*

- Individual (RUS, EUR)
- Natural person (UK)
- Встречающиеся варианты в российских документах: physical face (ошибка)



Ошибки на уровне лексики



4. Collocations (устойчивые словосочетания)

Например:

Happy New Year!

Merry Christmas!

Например: *Нарушить (Legal English)*

- Breach the contract (*нарушить условие договора*)
- Infringe IP rights (*нарушить права интеллектуальной собственности*)
- Violate the law, contract, rights (*нарушить закон, договор, права*)

- Break the law (General English)

Ошибки на уровне грамматики

1. Неправильное использование артиклей

Правило: если после существительного идет числительное, то артикль не ставится

Пример:

Page – Please find the requested information on page 6.

Agreement – Please find attached Agreement # 3

Clause – Kindly refer to clause 5.1.2 of the contract

Federal law - According to Federal Law # 14-FZ



Ошибки на уровне грамматики



2. Некорректное использование конструкций со словами *suggest* / *recommend*

Правило: 1) после *suggest* / *recommend* используется Инфинитив без частицы *to*

Неправильно:

- We suggest **to** do something
- We suggest that Mr Smith signs it

Ошибки на уровне грамматики

2. Некорректное использование конструкций со словами *suggest* / *recommend*

Правильно (первый вариант) verb + that + Infinitive (without to):

- We recommend that you retain an English law counsel – Мы рекомендуем обратиться к специалисту по английскому праву
- We suggest that Mr Smith sign this document – Мы предлагаем Мистеру Смиту подписать этот документ.

Важно отметить то, что в том инфинитиве, который идет после *that* - не бывает окончания - *s*. Как в последнем примере - это 3 л. ед числа, однако окончания *s* здесь нет.



Ошибки на уровне грамматики

2. Некорректное использование конструкций со словами *suggest / recommend*

Правильно (второй вариант) verb + Gerund:



- We recommend retaining an English law counsel – Мы рекомендуем обратиться к специалисту по английскому праву
- We suggest signing this document – Мы предлагаем подписать этот документ.
- ВАЖНО: при герундии смысл предложения слегка меняется – при герундии предлагающий вызывается сам что-то сделать, а не чтобы третье лицо сделало.

Ошибки на уровне грамматики

3. Избыточное использование страдательного залога (Passive Voice) и субстантивации:

Passive Voice

При использовании активного залога субъект предложения (подлежащее) совершает действие, например: *Our client signed the contract.*

Конструкция, где используется страдательный залог (Passive Voice): *The contract was signed by our client.*



Ошибки на уровне грамматики

3. Избыточное использование страдательного залога (Passive Voice) и субстантивации:

Nominalization субстантивация (напр., замена глагола существительным), при этом часто используется несколько существительных друг за другом.

Пример: conclude - draw a conclusion,
act - take an action



Улучшаем предложение:

An agreement **was made** by the parties **to reach a decision** by Friday. (13 words; passive voice; weak verb)

Лучше: The parties **agreed to decide** by Friday. (7 words; active voice; stronger verbs—“agreed” and “decide”)

Ошибки на уровне текста

1. Нелогичное построение текста

В английской технике юридического письма существует несколько практических методик по построению правовой аргументации.

Наиболее известная и часто применяемая – методика по принципу IRAC:

- 1) вопрос (англ. issue),
- 2) правило (англ. rule),
- 3) применение правила (англ. application) и,
- 4) вывод (англ. conclusion).



Ошибки на уровне текста

Пример:

Dear Nils,

As requested, please see below our legal advice on the potential dismissal of Mr. A.

Scope of Advice

According to your e-mail dated 1 June 2007 followed by the telephone conference you asked us for the legal advice on a possibility to dismiss Mr. A from OPQ Ltd (“**OPQ**”). You have indicated that, if it is possible to dismiss Mr. A, you are primarily concerned about the required payments in favor of Mr. A in this respect under Talanian laws.

Executive Summary

OPQ may unilaterally dismiss Mr. A without any grounds. For that, OPQ must notify Mr. A about the dismissal at least 30 days in advance. We suggest that OPQ dismiss Mr. A based on OPQ’s General Shareholders Meeting corporate resolution. In that event, OPQ must pay three average monthly salaries to Mr. A as an additional compensation. Our detailed analysis follows immediately below.

Legal Advice

Grounds for Dismissal

OPQ may unilaterally dismiss Mr. A. According to article 55 of the Talanian Labor Code (the “**Labor Code**”), an employer may unilaterally dismiss, without any grounds with prior...



Ошибки на уровне текста

2. Непродуманное оформление текста:

- Слишком длинные предложения
- Слишком длинные параграфы
- Отсутствие topic sentences
- Отсутствие четко выделенных параграфов
- Не использование заголовков, подзаголовков, выделение жирным, полужирным, курсивом



Ошибки на уровне межкультурной коммуникации

Приветствия

- Dear Mr [Last name]
- Dear Ms [Last name]
- Dear Mrs [Last name]
- Dear All or Dear all
- Dear colleagues
- Dear Sir / Madam (Dear Sir or Madam)
- Dear Dr [Last name]
- Hi (semi-formal emails)

ВАЖНО: не рекомендуется использовать Miss. С осторожностью - Mrs



ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛОВА *man*



Sexist Language

man (noun) or mankind

a man who...

Gender-neutral substitutes

people, humanity, human race, human beings, human population, *homo sapiens*

an individual who..., a person who..., one who..., someone who...

Местоимения

Can a lawyer be disciplined for something **she** does outside the state in which **she** is licensed to practice?

Yes. The lawyer may be disciplined for violation of the rules regardless of whether the violation occurs in the state in which the lawyer is admitted. So, for example, if a lawyer admitted in Idaho commits a crime in Nevada, **she** could be disciplined in Idaho for the criminal act in Nevada.³⁷

If a lawyer violates a rule in a state in which **he** is not licensed, can **he** be disciplined by the authorities in that state?

It depends. Most ethics codes subject only lawyers admitted to practice in that state to discipline for violation of the rules. However, the ethics rules of California, the District of Columbia, and Maryland allow discipline of any lawyer who violates a rule of the jurisdiction, regardless of whether the person is licensed to practice in that state.³⁸

What if a lawyer is admitted to practice in several states but is suspended or disbarred in one of those states? Can the lawyer continue **her** practice in the other states?

* Extract from: *Ethical Problems in the Practice of Law* by Lisa G. German and Philip G. Schrag (Wolters Kluwer, 2008)

Гендерно-нейтральные названия профессий



Old-fashioned term	Nonsexist equivalent
Air hostess/stewardess	Flight attendant
Anchorman	Anchor
Businessman	Business executive, manager, entrepreneur, presiding officer
Cameraman	Camera operator, photographer
Chairman	Head, Chair
Congressman	Member of Congress, Senator
Councilman	Council Member
Craftsman	Artisan
Deliveryman	Courier, messenger, delivery driver
Draftsman	Drafter
Fireman	Firefighter
Foreman (as the head of a group of workers)	Supervisor, head worker, section chief

Гендерно-нейтральные названия профессий

Sexist Modifier	Edited
female judge	judge
lady lawyer	lawyer
male nurse	nurse
woman attorney	attorney



Софья Баринова, к.ф.н.

Руководитель и преподаватель Центра юридического английского языка в Санкт-Петербурге (официальный центр TOLES), www.legalenglishcentre.com

Член правления Европейской ассоциации преподавателей юридического английского языка EULETA (European association of Legal English Teachers)

Тел.: +7 921 963 40 62

Email: sophia@legalenglishcentre.com

